

*Le français des affaires,
une force actuelle et future.*
MOTS D'OR, VAFIE, LEXIQUES
pour entreprendre dans
la francophonie

A P F A

**ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES
ET LES LANGUES PARTENAIRES**

Association de personnes et de professionnels,-elles francophones et francophiles dans les activités d'échange des biens et des services.

La néologie et la terminologie du français des affaires, facteur de réussite.

avec l'aide du ministère de la culture, de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

Des **jeunes pousses** à la **toile mondiale**,
du **lac des données** à leur **moissonnage**,
de la **mercatique** au **marchéage**,
mercatique prospective et **proxivision**,
numérique et **objet connecté**,
tourisme doux et **durable**,
plus de **2 000 termes recommandés**
éclairent les échanges commerciaux
dans l'espace francophone.

Le Bureau de l'APFA

Nouvelle lettre du français des affaires
LETTRE de l'AVENIR LUMINEUX du FRANÇAIS des AFFAIRES
LALFA N° 10 – SEPTEMBRE 2024 - ISSN 2968-4358

- Par sa veille, notre **Observatoire du français dans le commerce (Ofc)** nous offre un **bonheur terminologique inattendu** dans cette période si difficile pour notre langue.

Une surprise matinale le 16 septembre dernier : un terme japonais, que nous avons découvert dès juin 2008, envahissait les médias : un influenceur avait fait le choix de *Kaizen* pour désigner son documentaire en donnant oralement la définition française abrégée « **amélioration continue** » ce qui était une publicité inattendue !

Kaizen avait été inscrit dans le projet de la 25e liste en octobre 2010 et publié au JO du 5 août 2016 par la CELF sous une forme également développée « **amélioration continue participative** » qui correspond à l'expérience de ce jeune influenceur qui mit une année à réaliser, avec un groupe de passionnés, son rêve de la conquête de l'Everest.

Le BULLETIN LALFA N° 10 vous permettra de recevoir notre dépliant à 3 volets de cette 25e liste.

- **LA FABRICATION TERMINOLOGIQUE TOUJOURS ACTIVE EN AOÛT ET SEPTEMBRE 2024**

La commission d'enrichissement de la langue française (CELF) a publié au Journal officiel (JO)

. **du 17 août 2024**, une liste de 3 termes relative au **vocabulaire de l'économie et de la finance** :

retrait d'espèces sans achat (RESA) pour *cash in shop, cash-in-shop* : « Pratique qui consiste à procéder chez un commerçant, par un moyen électronique, à un retrait d'espèces sans effectuer d'achat. »

technologie touristique pour *travel tech* : « Ensemble d'outils numériques ou de techniques de pointe employés pour concevoir et développer des services offerts aux touristes ou aux organisateurs de voyages. Note : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « tourisme tech » qui n'est pas recommandé.

traiteur tout en ligne pour *cloud kitchen, dark kitchen, delivery-only restaurant, ghost kitchen, ghost restaurant, online-only restaurant, virtual restaurant (EU)* ; « Entreprise de restauration qui prépare des plats exclusivement destinés à la livraison de commandes passées en ligne ou par téléphone. »

Attention : Cette publication annule et remplace celle du terme « restaurant tout en ligne » au Journal officiel du 1er juillet 2023.

Une nouvelle devinette terminologique : le délai d'un an et 47 jours, très court dans le temps terminologique, quelle peut en être la raison ? Vous pouvez apporter votre réponse dans le *BULLETIN LALFA N° 10*. ...

- **du 6 septembre 2024**, une liste relative au **vocabulaire de l'intelligence artificielle (IA)**.
Après la présentation de l'IA au JO du 9 décembre 2018, dans notre dépliant de la 29^e liste, **voici 14 termes pour découvrir l'IA générative** :

apprentissage antagoniste pour *adversarial machine learning (AML)*.

apprentissage par transfert pour *transfer learning*.

génération automatique d'audio pour *AI audio generation, audio generative AI*.

génération automatique de texte pour *AI text generation, automatic text generation, text generation*.

génération automatique d'image pour *AI image generation, automatic image generation, image2image, image-to-image, text2image, text-to-image*.

grand modèle de langage (GML) pour *large language model (LLM)*.

instruction générative, instruction, n.f. pour *prompt*.

intelligence artificielle générative, IA générative pour *GenAI, generative AI, generative artificial intelligence*.

jeton textuel pour *text token, token*.

modèle à bruit statistique pour *diffusion model, diffusion probabilistic model, latent diffusion model (LDM), score-based generative model*.

modèle génératif pour *deep generative model, foundation model, generative model*.

modèle préentraîné, modèle d'apprentissage préentraîné pour *pretrained model*.

notice de modèle préentraîné, notice de modèle d'apprentissage préentraîné pour *model card*.

transformeur, n.m. pour *transformer*. *Le BULLETIN LALFA N° 10 vous permettra de recevoir la liste complète.*

- **du 19 septembre 2024**, une **Recommandation sur les équivalents français à donner au terme ranking**. La CELF « recommande, en fonction du contexte, d'utiliser **classement, palmarès, place ou rang de classement**. » *Le BULLETIN LALFA N° 10 vous permettra de recevoir cette recommandation.*

- **du 26 septembre 2024**, une liste de 18 termes relative au **vocabulaire du nucléaire** dont la **grappe-source** pour *source rod assembly*, la **maîtrise des risques de criticité** ou la **sûreté-criticité** pour *nuclear criticality safety*, le **point chaud radiologique** pour *hot spot*. *Le BULLETIN LALFA N° 10 vous permettra de recevoir cette liste complète.*

- - **Extraits de la liste publiée par la CELF au JO du 29 juin 2024 relative au vocabulaire de l'urbanisme.**

administrateur, -trice de maquette numérique de paysage, administrateur, -trice de MNP pour *landscape information modeling manager, LIM manager*.

administrateur, -trice de maquette numérique urbaine, administrateur, -trice de MNU pour *CIM manager, city information modeling manager*.

aménagement empirique pour *sneekdown* [dans le cas particulier des traces sur la neige].

concepteur, -trice d'espace de travail, concepteur, -trice d'espace pour *office space planner, space planner*.

conception d'espace de travail, conception d'espace pour *office space planning, space planning*.

déconstruction, n.f.

maquette numérique de paysage (MNP).

maquette numérique urbaine (MNU). pour *city information modeling (CIM)*.

minimaison, n.f., micromaison, n.f. pour *tiny house*.

plateau de bureau flexible, bureau flexible pour *flex desk, flex office* : « Espace de travail aménagé pour une pratique généralisée de partage de bureau dans une entreprise ou un service. Note : 1. Le plateau de bureau flexible permet d'adapter continûment l'agencement des postes de travail et leur attribution selon l'évolution de l'organisation du travail et des effectifs présents. 2. Le plateau de bureau flexible se présente généralement sous la forme d'un espace peu cloisonné et équipé de mobiliers et d'équipements non personnalisés. 3. Le plateau de bureau flexible, qui concerne l'organisation d'ensemble d'un espace de travail, ne doit pas être confondu avec le bureau partagé, qui peut trouver place dans n'importe quelle configuration spatiale. »

tiers-lieu, n.m. pour *third place*.

urbanisme transitoire, sans équivalent étranger. *Le BULLETIN LALFA N° 10 vous permettra de recevoir cette liste complète.*

BULLETIN - LALFA N° 10

à renvoyer par courriel à : **apfa.lemotdor@orange.fr**

ou par la poste à :

Jean, Marcel lauginie - APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT-CYR- EN- VAL - France

NOM – Prénom RUE VILLE PAYS Téléphone	
---	--

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2024

je souhaite recevoir :

par courriel (à préciser) par la poste...

le dépliant à 3 volets des 33 termes (dont kaizen) de la 25^e liste.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 4 €...

la LISTE du 17 août 2024 relative à l'économie et à la finance.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 4 €...

la LISTE du 6 septembre 2024 relative à l'intelligence artificielle (IA).....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 4 €...

la RECOMMANDATION du 19 septembre 2024 relative à ranking.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 4 €...

la LISTE du 26 septembre 2024 relative au nucléaire

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 4 €...

la LISTE du 29 juin 2024 relative à l'urbanisme.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 4 €...

Votre réponse à la devinette

.....

.....

Pour votre règlement, nous vous remercions de bien vouloir vous reporter au verso

Renouvellement de votre adhésion à l'APFA ou nouvelle adhésion

Renouvellement d'adhésion : 2024 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur Merci de préciser le montant versé
Adhésion (nouveau membre) : 2024 <input type="checkbox"/>		
Professionnel,-elle, Personne à titre individuel	20 € <input type="checkbox"/>	
Organisation à but non lucratif	30 € <input type="checkbox"/>	
Société commerciale ou industrielle	80 € <input type="checkbox"/>	
Apprenti, élève, étudiant	2 € <input type="checkbox"/>	

Règlement : somme du recto somme du verso
 € + € =€

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €
par virement bancaire : FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231	par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €
par mandat administratif	en espèces
par mandat international, majoration de 2 €	

Date :

Signature :